



Les partícules modals alemanyes en català: els diccionaris bilingües com a eina de traducció

Hang Ferrer Mora (València)

Zusammenfassung: In diesem Beitrag werden die deutschen Modalpartikeln und ihre katalanischen Äquivalenzen in den wichtigsten zweisprachigen Wörterbüchern analysiert. Deutsche Modalpartikeln stellen ein Übersetzungsproblem dar, weil es im Katalanischen keine entsprechende Wortklasse gibt. Ziel dieses Artikels ist, die in den Wörterbüchern aufgeführten Äquivalenzen und ihre Verwendbarkeit in Frage zu stellen. Grammatische Informationen und andere angegebene Entsprechungen in den Wörterbüchern werden auch berücksichtigt. ■

Summary: In this paper, the German modal particles and their equivalents in Catalan in the main German-Catalan bilingual dictionaries are analyzed. German modal particles pose problems for translators because there is no similar word class in Catalan. The aim is to see whether the equivalents found in the dictionaries can be used as direct translations. Some other points, such as grammatical information and other equivalents found in the dictionaries will be also taken into account. [Keywords: Modal particles; German; Catalan; translation; dictionary] ■